

# *Deutsche Messe*



*Franz Schubert*  
*(1797-1828)*

*Testi originali di Josef Philipp Neumann.*

*Traduzione libera a cura di  
Petra Bergmann con l'aiuto di Annalisa Lasagna.*

## I. Zum Eingang / Introduzione:

*A chi mi devo rivolgere quando pena e dolore mi pesano? A chi racconto il mio incanto quando il mio cuore batte di gioia? Da te, da te, o Padre vengo nella gioia e nel dolore, sei tu che mandi le gioie e sani ogni dolore.*



Wo - hin soll ich mich wen - den, wenn  
Gram und Schmerz mich drük - ken? Wem künd ich  
mein Ent - zük - ken, wenn freu - dig pocht mein  
Herz? Zu dir, zu dir, o Va - ter, komm  
ich in Freud und Lei - den, du sen - dest ja die  
Freu - den, du hei - lest je - den Schmerz.

## II. Ehre / Gloria:



„Eh - re, Eh - re sei Gott in der Hö - he!“  
sin - get der Himm - li - schen se - li - ge Schar!  
„Eh - re, Eh - re sei Gott in der Hö - he!“  
stam - meln auch wir, die die Er - de ge - bar.  
Stau - nen nur kann ich und stau - nend mich freun,  
Va - ter der Wel - ten, doch stimm ich mit ein:  
„Eh - re sei Gott in der Hö - he!“

*Hosanna, hosanna nell'alto dei cieli! Canta la schiera di beati celesti. Hosanna, hosanna nell'alto dei cieli! Cantiamo anche noi, sulla terra che ci ha partorito. Posso solo meravigliarmi e meravigliandomi gioire; padre dei mondi! E insieme cantiamo: hosanna nell'alto dei cieli! Posso solo meravigliarmi e meravigliandomi gioire; padre dei mondi! E insieme cantiamo: hosanna nell'alto dei cieli!*

### III. Evangelium / Vangelo

Noch lag die Schöp-fung form - los da, nach -  
hei - li - gem Be - richt. Da sprach der Herr: „Es  
wer - de Licht!“ Er sprach's, und es ward  
Licht! Und Le - ben regt und re - get sich und  
Ord - nung tritt her - vor; — und ü - ber - all, all -  
ü - - ber - all tönt Preis und Dank em -  
por, tönt Preis und Dank em - por. —

*In principio, prima di tutte le cose, secondo il santo racconto: Disse il Signore: Venga la luce! E luce fu. La vita si muove, e sorge l'ordine. E dovunque, dovunque, risuona lode e gratitudine.*

### IV. Gabenbereitung / Offertorio

1. *Mi hai dato, o Signore, esistenza e vita, e la luce del tuo insegnamento celeste. Per questo, io, che sono polvere, cosa posso, donarti? Posso solo rin-graziarti, non di più, solamente ringraziarti, non di più.*

2. *Bene mio! Per il tuo amore nient'altro vuoi se non amore; E amore, amore grato sia la delizia della mia vita, sì la delizia della mia vita.*

3. *A te, o Signore, me stesso dono, il mio fare e pensare, la mia sofferenza. Signore, prendi attraverso il sacrificio di mio figlio, anche questo mio sacrificio di cuore, questo mio sacrificio di cuore.*

1. Du gabst, o Herr, mir Sein und Le - ben und  
dei - ner Leh - re himm - lisch Licht. Was  
kann da - für ich Staub dir ge - ben? Nur  
dan - ken kann ich, mehr doch nicht, nur  
dan - ken kann ich, mehr doch nicht.

2. Wohl mir, du willst für deine Liebe, / ja nichts als wieder Lieb allein, / und Liebe, dankerfüllte Liebe / soll meines Lebens Wonne sein, / soll meines Lebens Wonne sein.

3. Mich selbst, o Herr, mein Tun und Denken / und Leid und Freude weih ich dir; / Herr, nimm durch deines Sohnes Opfer / dies Herzensopfer auch von mir, / dies Herzensopfer auch von mir.

## V. Heilig / Santo:

*Santo, santo,  
santo, santo è il  
Signore! Santo,  
santo, santo, santo  
è solo Lui. Lui, che  
non cominciò mai,  
Lui che sempre fu,  
Lui che è eterno e  
regna, e che sarà  
sempre qui.*

Hei - lig, hei - lig, hei lig, hei - lig  
ist der Herr! Hei - lig, hei - lig,  
hei - lig, hei - lig ist nur er!  
Er, der nie be - gon - nen, er, der  
im - mer war, e - wig ist und  
wal - tet, sein wird im - mer - dar.

## VI. Nach der Wandlung / Dopo la Trasformazione

Be - trach - tend dei - ne Huld und Gü - te, o  
mein Er - lö - - ser, ge - gen mich, seh  
ich beim letz - ten A - bend-mah-le im  
Krei - se dei - ner Jün - ger dich! Du  
brichst das Brot, du reichst den Be - cher, du  
sprichst: Dies ist mein Leib, mein Blut, nehmt  
hin und den - ket mei - ner Lie - be, wenn  
op - fernd ihr ein Glei - ches tut.

*Guardo l'omaggio  
e la bontà che mi  
donasti, o mio  
Salvatore, ti vedo  
all'ultima cena in  
compagnia dei tuoi  
discepoli. Spezzi il  
pane, passi il  
calice, dici: questo  
è il mio corpo,  
questo è il mio  
sangue offerto in  
sacrificio per voi,  
fate questo in  
memoria di me,  
fate questo in  
memoria di me.*

*Pater noster, qui es in caelis sanctificetur nomen tuum adveniat regnum tuum fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris et ne nos inducas in tentationem sed libera nos a malo. Quia tuum est regnum et potestas et gloria in saecula.*

## **VII. Lamm Gottes / Agnello di Dio:**

*Il mio Salvatore,  
Signore e maestro!  
La tua bocca piena  
di beatitudine,  
disse la parola  
della salvezza: "La  
pace sia con voi!"  
Agnello di Dio,  
che toglie i peccati  
del mondo dona a  
noi la pace, la tua  
grazia e il tuo  
omaggio.*

Mein Hei-land, Herr und Mei-ster, dein  
Mund so-se-gens-reich sprach  
einst das Wort des Hei-les: „Der Frie-de  
sei mit euch!“ O Lamm, das  
op-fernd tilg-te der Mensch-heit  
schwe-re Schuld, — send uns auch dei-nen  
Frie-den durch dei-ne Gnad und Huld. —

## **VIII. Nach der Kommunion / Dopo la comunione**

*Melodie Lamm Gottes / Agnello di Dio*

*O Herr, gib uns Verlangen, nach Deines Opfers Frucht, daß unsre Seele innig dich zu umfassen sucht. Komm, sei Du unser Leben, laß uns vereint sein, mach unser ganzes Wesen wie Deines stark und rein.*

\*\*\*\*\*

*O Signore, dacci voglia del frutto del tuo sacrificio, che la nostra anima cerchi di circondarti. Vieni, sia tu la nostra vita, lasciaci riunire, rendi il nostro animo forte e pulito come il tuo.*

## IX. Schlußgesang / Canto finale

The image shows a musical score for a final song. It consists of ten staves of music in a 3/4 time signature, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are written below the notes. The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like 'f' (forte) and 'p' (piano). The lyrics are in German and describe a prayer and a declaration of faith.

Herr, du hast mein Flehn ver-nom-men.  
Se - lig pocht's in — mei - ner Brust.  
In die Welt hin-aus, ins Le - ben folgt mir  
nun des Him - mels Lust. Dort auch bist ja  
du mir na - he, ü - ber-all und je - der -  
zeit, al - ler-or-ten ist dein Tem-pel, wo das  
Herz sich fromm dir weiht. Seg - ne, Herr, mich  
und die Mei-nen. Seg - ne un - sern  
Le - bens-gang. Al - les un - scr Tun und  
Wir - ken sei ein from - mer Lob - - ge -  
sang, sei ein from - mer Lob - ge - sang.

*Signore, hai percepito la mia implorazione, batte beatamente nel mio petto; Nel mondo, di fuori e nella vita porto con me il desiderio di Te. Tu mi stai vicino sempre, ovunque e in ogni momento, il tuo tempio è ovunque, dove il cuore ti si dedica piamente. Benedici, Signore, me e i miei fratelli, benedici il nostro percorso di vita! Tutto, il nostro fare e agire, sia un pio canto di lode, sia un pio canto di lode.*

## Großer Gott / Te Deum



1. Gro - ßer Gott, — wir lo - ben dich,  
Vor dir neigt — die Er - de sich

Herr, wir prei - sen dei - ne Stär-ke.  
und be - wun - dert dei - ne Wer-ke.

Wie du warst vor al - ler Zeit,  
so bleibst du — in E - wig - keit.

2. Alles, was dich preisen kann, / Kerubim und Serafinen / stimmen dir ein Loblied an; / alle Engel, die dir dienen, / rufen dir stets ohne Ruh / „Heilig, heilig, heilig“ zu.  
3. Heilig, Herr Gott Zebaoth! / Heilig, Herr der Himmelsheere! / Starker Helfer in der Not! / Himmel, Erde, Luft und Meere / sind erfüllt von deinem Ruhm; / alles ist dein Eigentum.

*1. Grande Dio, ti lodiamo e ti glorifichiamo.  
Di fronte a te s'inchina la terra e ammira le  
tue opere come era un tempo ora e sempre nei  
secoli dei secoli.*

*2. Cherubini e serafini intonano un canto di lode;  
tutti gli angeli che ti servono,  
ti dicono santo, santo, santo.*

*3. Santo è il Signore Dio dell'universo!  
Santo, Signore dell'esercito dei cieli!  
Grande aiuto nel bisogno! Cielo, terra, aria e  
mare sono pieni della tua gloria. Tutto è tuo.*